

**АСОЦІАЦІЯ УКРАЇНІСТІВ АВСТРАЛІЇ**  
**UKRAINIAN STUDIES ASSOCIATION OF AUSTRALIA**

*Affiliated with the International Association for Ukrainian Studies and  
The Australian and New Zealand Slavists' Association*

*President*

Dr H. Koscharsky  
International Studies  
Macquarie University  
New South Wales 2109

*First Vice-President*

Assoc. Prof. M. Pavlyshyn  
Monash University  
Clayton  
Victoria 3168

*Secretary and Treasurer*

Dr J.E.M. Clarke  
Monash University  
Clayton  
Victoria 3168

---

***Б Ю Л Е Т Е Н Ь / N E W S L E T T E R***

Травень 2009  
May 2009

Том 15, ч.1  
Vol. 15, no.1

***Право, політика, культура та історія в незалежній Україні***  
**Конференція Асоціації Українців Австралії в Аделаїдському університеті**

Чергова конференція Асоціації Українців, яка відбулася при Аделаїдському університеті від 19-го до 21-го лютого, була успішною та добре організованою, з якісними доповідями та дружньою атмосферою. Д-р Павло Бабій, Декан відповідальний за дослідну працю у школі Права на Аделаїдському університеті, очолив організаційний комітет.

Конференція була відкрита п. Станіславом Сташевським, Третім секретарем при українській Амбасаді в Канберрі. Він також виголосив доповідь під назвою “Конституційна та політична історія України”. З огляду на значну кількість чужинців, які брали участь як слухачі і як доповідачі, мова конференції була головно англійська.

Під назвою *Право, політика, культура та історія в незалежній Україні*, конференція включила три основні запрошені доповіді: професора Андрія Столера (Аделаїдський університет) “Світова торговельна організація як зовнішній фактор в урядових реформах”; “Д-р Наталі Чабан і п. Влада Вернигори (Кантербурський університет, Нова Зеландія) “Війна’, ‘недуга’, & ‘надія’: українська конституційна сага очима *Дзеркала Тижня*”; та професора Давида Р. Марпелса (Албертський університет, Канада) “ОУН, УПА та історична пам’ять в Україні: переписання совєтського минулого”. Всі четверо згаданих працюють на цікавих і відповідальних посадах при своїх закладах. Професор Столер – виконавчий

директор при Інституті інтернаціональної торгівлі; спів-автори д-р Чабан (яка не змогла бути присутньою), вона – заступник директора Національного центру для дослідів про Європу, і п. Вернигора – голова Української асоціації Нової Зеландії (Північні райони); професор Марпелс – визначний історик і автор багатьох праць на українські історичні теми на Відділі історії та класичних студій.

Доповіді виголосили також п. Стефан Романів, ОАМ, голова Союзу Українських Організацій Австралії, віце-президент Українського Світового Конгресу та виконавчий директор, Громадські Мови, Австралія, який пояснив про координацію праці між Україною та діаспорою у справі світового визнання Голодомору; професор-співробітник Марко Павлишин, ФАНА та Дійсний член НТШ, голова Школи мов, культур і лінгвістики та голова Українських студій, (університет ім. Монаша) подав доповідь на тему Івана Дзюби, як оборонця національної культури перед і після 1991р.; Петро Клочко, студент Технологічного університету в Сідней, який студіював увесь 2008 рік у Києві, звітував про свою дослідну працю, яка показує який відсоток людей на вулицях Києва розмовляє українською мовою, який російською, а який суржиком; д-р Галя Кошарська, Дійсний член НТШ, голова Асоціації українців Австралії і старший викладач з українистики та Європейських студій при Макворі університеті, у спів-авторстві з професором Джеффри Галл (університет Західної Австралії), звітувала про дослідну працю у ділянці навчання української мови в Австралії, головню на підставі свого 25-літнього викладання в університеті Макворі.

Дискусія після кожної доповіді була жвава і якісна. Приємно було бачити учасників з інших штат Австралії, як напр. пані Христину Бейлі (голову Союзу Українок) з чоловіком, д-ром Мартином Бейлі з Сіднею. Конференцію закрили д-р Бабій і д-р Кошарська.

Лишається щиро подякувати д-рові Бабій та його комітетові за успішну конференцію, головними спонсором якої була Фондація Українських Судій в Австралії, п. і пані Михайлишини, д-р Оля Дудинська, та кредитова спілка Карпати. На зборах після закриття рішено відбути наступну конференцію в університеті Кантербурі, в Новій Зеландії.

### ***Law, Politics, Culture and History in Independent Ukraine*** **Ukrainian Studies Association of Australia Conference at the University of Adelaide**

The latest conference of the Ukrainian Studies Association of Australia, which took place at the University of Adelaide from 19 to 21 February, was successful and well organised, with quality papers and a friendly atmosphere. Dr Paul Babie, Associate Dean (Research) at the School of Law, University of Adelaide, chaired the organising committee.

The conference was opened by Mr Stanislav Stashevskiy, Third Secretary at the Embassy of Ukraine in Canberra. Mr Stashevskiy also presented an address, “Constitutional and

Political History of Ukraine.” Because of the number of non-Ukrainian-speaking listeners and presenters, the language of the conference was mainly English.

Under the title *Law, Politics, Culture and History in Independent Ukraine*, the conference featured three keynote speakers: Professor Andrew Stoler, University of Adelaide, “The WTO as an External Agent in Ukraine’s Governance Reforms”; Dr Natalia Chaban, and co-author Mr Vlad Vernygora (who delivered the paper in Dr Chaban’s absence), University of Canterbury, NZ, “‘War’, ‘Illness’ & ‘Hope’: Ukraine’s Constitutional Saga through the Eyes of Dzerkalo Tyzhnia”; and Professor David R. Marples, University of Alberta, “OUN, UPA, and Historical Memory in Ukraine: The Rewriting of the Soviet Past”. All four academics hold interesting and responsible positions at their respective institutions. Professor Stoler is Executive Director of the Institute for International Trade at the University of Adelaide; Dr Chaban is Deputy Director and Senior Lecturer at the National Centre for Research on Europe, while Mr Vernygora is Chair, Ukrainian Association of New Zealand (Northern Regions) and a researcher at the same Centre; Professor Marples is an eminent historian and author of many works on Ukrainian history at the Department of History and Classics.

Papers were also presented by Mr Stefan Romaniw, OAM, Executive Director, Community Languages Australia, Chair, Australian Federation of Ukrainian Organisations, Vice-President, Ukrainian World Congress, who explained the coordination of international activity in Ukraine and the diaspora in connection with world acknowledgement of the Holodomor. Associate Professor Marko Pavlyshyn, FAHA and Fellow of the Shevchenko Scientific Society, Head of the School of Languages, Cultures and Linguistics, and Convenor, Ukrainian Studies, Monash University, delivered a paper on Ivan Dziuba’s defence of the Cultural Nation before and after 1991. Peter Kloczko, a student at The University of Technology, Sydney, who studied at the University of Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv during the whole of 2008, reported on his research into the percentages of speakers of Ukrainian, Russian and ‘surzhyk’ (a mixture of the two) in that city. Dr Halyna Koscharsky, Fellow of the Shevchenko Scientific Society, President of the Ukrainian Studies Association of Australia, and Senior Lecturer in Ukrainian and European Studies at Macquarie University, presented a paper co-authored with Associate Professor Geoffrey Hull of the University of Western Sydney, on the teaching of Ukrainian in Australia, based mainly on her 25 years of teaching at Macquarie University.

The discussions after each paper were spirited and informed. It was gratifying to see participants from other states, for example Mrs Kristine Bailey, President of the Ukrainian Women’s Association of Australia, from Sydney, and her husband Dr Martin Bailey. The conference was closed by Dr Babie and Dr Koscharsky.

It remains only to thank Dr Babie and his committee most sincerely for a most successful conference, the main sponsors of which were the Ukrainian Studies Foundation in Australia, Mr and Mrs J. Mychailyszyn and Dr Olga Dudynsky of Melbourne and Karpaty Credit Union. At the meeting of the Association after the close of the conference

it was decided that the next conference would take place at the University of Canterbury in New Zealand.

**NEWS OF MEMBERS** (since August 2006; any publications dated prior to this were published after the last Newsletter went to print. Publications appear at end of Newsletter.)

**О. д-р Павло Бабій (Аделаїдський університет)**  
**Rev Dr Paul Babie (University of Adelaide)**

Д-р Бабій має посаду Старшого викладача та Декана, відповідального за дослідну працю у Школі права у факультеті Професій на Аделаїдському університеті. Він заснував і був першим Директором дослідної частини для студій суспільства, права та релігії (RUSSLR). Він також працює при Інституті дослідження у ділянці зміни підсоння та тривалости, в тому ж університеті.

Д-р Бабій співпрацює з такими університетами: Фліндерс, Детройт, Осло, Дайтон (провідав як запрошений професор 2007), Віндзор (2007) та Альберта (2007).

Він також дає консультації Асоціації Права Південної Австралії, Австралійській комісії прав людини, Австралійському східньому католицькому комітетові Єпископів, і Австралійсько-азійському теологічному форумі.

---

Dr Babie is Senior Lecturer and Associate Dean of Law (Research), Faculty of the Professions, and Foundation Director of the Research Unit for the Study of Society, Law and Religion (RUSSLR). He is also Research Associate with the Research Institute for Climate Change and Sustainability at his University.

Dr Babie is Visiting Fellow at Flinders University, and The University of Detroit; an Affiliate with The University of Oslo; and was Visiting Professor at The University of Dayton (2007), The University of Windsor (2007) and The University of Alberta (2007).

He is a consultant to the Law Society of South Australia, the Australian Human Rights Commission, the Australian Eastern Catholic Bishops' Committee and the Australasian Theological Forum.

**Public lectures, conference and seminar presentations** (*refereed or invited*). 'People, Culture and Religion', Keynote Address, 2009 Climate Futures Lecture Series, University of Adelaide Research Institute for Climate change and Sustainability, 6 May 2009.

'Law and Religion in Australia', Dinner Address, University of Melbourne, Centre for Islamic Law and Society, Australia, 17 November 2008.

'Christianity, Metropolitan Andrei Sheptyts'kyi and Private Property in Ukraine', 2007 Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, University of Toronto and University of Alberta Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Edmonton, Canada, 16 January 2007 (invited)

***Non-refereed***

'My Life as a Ukrainian Catholic' for Flinders University Spiritual Talking Books Series, Adelaide, Australia, 11 September 2008 (invited)

'Breaking the Silence: Law, Theology, and Religion in Australia', School of Law, University of Adelaide, Brown Bag Research in Progress Seminar Series, 12 September 2006

***Convened***

'Law, Politics, History and Culture in Post-Independence Ukraine', Ukrainian Studies Association Conference, 19-21 February 2009, Adelaide, Australia

***Reports, Opinions, Research Consultancies, and Submissions***

Parliamentary Briefing, South Australian Parliament, 'Choice, Relationship and Community: Private Property and Religion in the Twenty-first Century', 18 February 2009.

Invited to participate in national consultation on Freedom of Religion and Belief in the 21st Century, Australian Human Rights Commission, 20 November 2008.

**Д-р Наталя Чабан (Кантербері університет, НЗ)**

**Dr Natalia Chaban (University of Canterbury, NZ)**

Dr Chaban is Senior Lecturer and Deputy Director at the National Centre for Research on Europe (NCRE), University of Canterbury, New Zealand.

Д-р Чабан є Старший викладач і Заступник Директора в Народньому Центрі для дослідів над Європою при своєму університеті.

***Current teaching activities***

Courses taught:

- EURO 101: *Rediscovering Europe* (Jean Monnet Module);
  - EURO 201: *EU Identity and Culture*;
  - EURO 401: *The Idea of Europe* (Jean Monnet Module);
  - EURO 416: *Research Methods and Techniques in EU Studies*
- Supervise and co-supervise 9 PhD student and 7 MA students
  - Awarded a University of Canterbury Teaching Award for 2006

- Nominated for *UC Student Association 'Lecturer of the Year' Award for 2006*
- In 2007, attracted a Teaching Development Grant and led the project "*Re-Design of the NCRE Teaching Programme*"

#### ***University service***

- Deputy Director, NCRE, 2007 – ongoing
- Member of NCRE Internal Advisory Board – 2002-ongoing
- Member of NZ EU Centers Network Advisory Board – 2005 – ongoing
- Member of the Faculty of Arts, 2004 - ongoing
- Post-Graduate Coordinator at the NCRE, 2004 - ongoing

#### ***Research prizes and awards***

- Jean Monnet Research Mobility Grant winner, 2006.

Awarded by the European Commission to support research at the European Union Institute (EUI), Florence, Italy, 05-06/07

#### ***Research activities***

*Main research interests:* cognitive and semiotic aspects of political and mass media discourses, image studies

In 2002-2008, designed, developed, coordinated, led and implemented several trans-national comparative research projects, which form a major area of the NCRE research specialization "External Images and Perceptions of the European Union" (see [www.euperceptions.europe.ac.nz](http://www.euperceptions.europe.ac.nz))

- "*The European Union in the Eyes of Asia*" (2006-ongoing).  
Sponsored by the Asia Europe Foundation (ASEF) (see <http://esia.asef.org>)
- "*The Visibility of the European Union as a Development Actor in the South Africa, South East Asia and the Pacific: an analysis of media representations, public opinion and policy-makers attitudes*" (2006-2008).  
Sponsored by the European Commission, DG Education and Culture, and NZ EU Centres Network
- "*Rediscovering Europe: New Zealand Public, Media, and Elite Perceptions of the EU*" (2002-ongoing).  
Sponsored by the European Commission, DG Education and Culture, University of Canterbury

#### ***Other recent research projects include:***

Conducted and supervised research "Emigration from the UK and other EU countries among immigrants to New Zealand" sponsored by a British 'think-tank' *The Institute for Public Policy Research* (IPPR) (with Prof Allan Williams)

Cooperation with the *International Institute for Democracy and Electoral Assistance (International IDEA)*, Sweden: contributed two papers to the collection: “Democracy in Development” (with Prof Martin Holland)

Co-editor of the “Australia and New Zealand Journal of European Studies”

### ***Research related favourable reviews and citations***

- Articles in ‘Chronicle’, University of Canterbury:
- “Annual awards recognize teaching excellence”, 41(20), Dec. 2006
- “Teaching awards recognize excellence”, 4(1) 2007, Canterbury’, University of Canterbury
- P. de Gouveia and H. Plumridge, “European Infopolitik: Developing EU Public Diplomacy Strategy”, London: The Foreign Policy Centre, pp.4, 26.
- GARNET Working Paper No. 17/07 “The External Image of the European Union”

### ***Selected relevant presentations of research findings***

- Presentation to European Commission, Brussels, Belgium, 04/07.

The meeting was hosted by Research Commissioner Janez Potočnik and included four Director-Generals (from DGs Research, Communication, RELEX, Education and Culture), chefs de cabinet of Vice-President Wallström and Commissioner Potočnik, as well as two MEPs.

- Presentation to the official delegation of the MEPs to New Zealand, Christchurch, 05/08.
- Presentations to Asia-Europe Foundation (ASEF) Board of ‘European Studies in Asia’ (12/07, 05/08).

### ***Conferences***

(For full list of conference papers since 1994, please see [www.europe.canterbury.ac.nz/chaban](http://www.europe.canterbury.ac.nz/chaban)).

## **Д-р Тамара Гундорова (Національна Академія Наук України) Dr Tamara Hundorova (National Academy of Sciences, Ukraine)**

Д-р Гундорова є Директор Відділу теорії літератури в Інституті літератури та член-кореспондент Національної Академії Наук України.

Dr Hundorova is Chair of Literary Theory Department of the Institute of Literature and Corresponding Member of the National Academy of Sciences of Ukraine.

### ***Гранти***

## ***Grants***

Лютий-червень 2009 р. – The Petro Yacyk Distinguished Scholarship in Ukrainian Studies (Harvard Ukrainian Research Institute, Harvard University).

## ***Організаційна робота***

### ***Administration***

Була організатором Третього теоретичного симпозиуму «Літературна критика в сучасному світі. Функції, модуси, інституції» (Інститут літератури ім.Шевченка НАН України, листопад, 2006 року) і Четвертого теоретичного симпозиуму «Модернізм як теоретична парадигма: уточнення змісту» (Інститут літератури ім.Шевченка НАН України, червень 2008 року).

-----

Tamara Hundorova has organised a symposia on literary theory at the Academy in November, 2006 and June, 2008.

## ***Лекції***

### ***Lectures***

- Викладала курс „Міфи української літератури” на Літній школі у Грайсфвальді (вересень 2008).
- Виступила з лекціями «Франко і Каменяр» та «Український постмодерн як післячорнобильська бібліотека» перед студентами Вроцлавського університету (Польща, травень 2007).
- Прочитала 5 спецкурсів для студентів Інституту філології Київського національного університету ім.Шевченка (2006-2008).

-----

She has taught literature courses at universities in Greifswald (September, 2008), Poland May, 2007) and Kyiv National University (2006-8).

## ***Conferences***

### ***Виступи на конференціях***

- «Літературна критика як поп-культура» (Третій теоретичний симпозиум «Літературна критика в сучасному світі. Функції, модуси, інституції» (Київ, 23-24 листопада, 2006 року).
- «Франко і Каменяр: живопоховання і двійництво» (Київський Національний університет ім.Шевченка, жовтень, 2006).

- «Після ювілейні роздуми про Франка» (Вчена рада Інституту літератури ім.Шевченка НАНУ, листопад, Київ).
  - «Теорія літератури класична і неklasична» (Філологічний семінар імені В.Перетца, Інститут філології КНУ ім.Шевченка, листопад 2007 р.).
  - «Україна між модернізацією і вестернізацією» (Міжнародна конференція «Is there is a third way for Ukraine?», Greifswald, Germany, 14-16 September 2007).
  - «Сучасне франкознавство: Нові перспективи і старі тіні» (Львівський університет, лютий 2008 року).
  - «Доктор Серафікус» В.Домонтовича: роман-гнозис» (Теоретичний симпозиум «Модернізм як теоретична парадигма: уточнення змісту», Інститут літератури ім. Шевченка, Київ, червень 2008).
  - «Котляревщина і феномен колоніального кітч» (7 Міжнародний конгрес українців, Київ, 2008).
  - «Масова культура як елемент модернізації в слов'янських літературах» (XIV Міжнародний славістичний конгрес, Охрид, вересень 2008).
  - «Посттоталітарна пам'ять: виправити чи виправдати?» (Фулбрайтівська конференція, Київ, жовтень 2008).
  - «Театр «розрадянень» Юрія Шереха-Шевельова» (Ювілейна конференція до 100-річчя Ю.В.Шевельова в УВАН, Нью Йорк, США, 7 грудня 2008 року).
  - «Літературна критика як театр Юрія Шевельова» (конференція «Ю.Шевельов у сучасному українському дискурсі», Інститут мовознавства, грудень 2008 р.).
- The Populist movement (*narodnytstvo*) in Ukrainian literature and Popular Culture (Harvard Ukrainian Research Institute, March 9, 2009)
- Gogol and “Little Russian” Kitsch (Petro Yacyk Memorial Symposium “Gogol and Ukraine. On the 200<sup>th</sup> Anniversary of the Birth of Nikolai Gogol” (April 13, 2009).
- Gogol and “Little Russian” Kitsch (14<sup>th</sup> ASN Annual Convention, New York, April 25, 2009).
- Поп-Шевченко: варіації на тему Шевченка в сучасній українській літературі (Щорічна Шевченківська конференція, НТШ ім.Шевченка, Нью Йорк, 7 березня 2009 р.)
- Верка Сердючка: сучасний український кітч (НТШ ім.Шевченка, Нью Йорк, 4 квітня 2009 р.).

**Макворі університет (Сідней)**  
**Macquarie University (Sydney)**

## Українські студії Ukrainian Studies

Протягом 2007 та 2008 р., у додаток до українських курсів (мова, література, культура), д-р **Галина Кошарська** викладала на курсі *Європейський союз*, де було понад 30 записів. Цей предмет викладався у складі консорціюму шести австралійських університетів ('Новаторські дослідні університети Австралії'). Вона продовжувала працюю як Директор програми *Bachelor of International Studies*, відповідаючи за предмет *Інтерн* та за *Honours* рівень. З 2006 до 2008, вона належала до групи викладачів, кожний з яких викладав на тему своєї країни спеціалізації, під спільною назвою *Суспільства Європи*. Записи на цей предмет зросли від 70 до понад 200 за цей час.

У червні 2008, Галина Кошарська прочитала доповідь на тему розвитку української мови на 7-мому Міжнародному конгресі Асоціації Україністів у Києві, та головувала на секції, тема якої була освіта в Україні та діаспорі. Вона взяла участь в засіданні Бюро асоціації, та мала нагоду познайомитися з дружиною Президента України, пані Катериної Ющенко. У лютому 2009, на конференції при Аделаїдському університеті, Галина Кошарська прочитала доповідь, у співавторстві з проф. Джеффри Галл з університету Західного Сіднею, базовану головню на 25-ох роках її викладання української мови на університеті Макворі. Її перевибрано президентом Асоціації.

---

During 2007 and 2008, in addition to Ukrainian units in language, literature and culture, **Dr Halyna Koscharsky** taught EUL 202 *The European Union*, which attracted an enrolment of over 30. This unit was taught by a consortium of six Universities (the Innovative Research Universities Australia), to which Macquarie belongs. She continued her role as Director of the Bachelor of International Studies program, as part of which she convened the third-year *Internship* unit and the *Honours* year. From 2006 to 2008 she was also part of a team which taught *Societies of Europe*, a unit which grew from an enrolment of 70 to over 200 during that period.

In June 2008, Halyna Koscharsky presented a paper on the development of the Ukrainian language at the 7<sup>th</sup> International Conference of Ukrainian Studies in Kyiv, Ukraine, and chaired a session on Ukrainian education in Ukraine and the diaspora. She also took part in the meetings of the Bureau of the Association, and was introduced to Ms Kateryna Yushchenko, wife of the President of Ukraine. In February 2009, at the University of Adelaide, she presented a paper co-authored with Associate Professor Geoffrey Hull of the University of Western Sydney on the teaching of Ukrainian in Australia, based mainly on her experience of 25 years of teaching Ukrainian at Macquarie University. She was re-elected President of the Association.

## *Студенту* *Students*

Грамоту та грошеву нагороду у сумі \$500 за найкращу працю з україністики в 2007 р. отримала Аманда Кларк. Це річна нагорода пам'яті покійного Аркадія Новицького. Христофор Давлінг третій рік підряд отримав першу нагороду від Асоціації австралійських і новозеландських славістів, на річному конкурсі за найкращий нарис. Його праця, "Київ та Александрія: походження єпископських висвячень в українській Автокифальній церкві в 1921р. і їхнє пов'язання до ранньої Церкви", була написана під наглядом Галі Кошарської для *Honours* курсу, яким вона завідувала. За працю в 2008, нагороду ім. Аркадія Новицького отримала Ірина Домбровська, за студії на третьому курсі з української мови.

---

In 2007, Amanda Clark received the \$500 Arkady Novicky Memorial Prize for achievement in Ukrainian studies. Christopher Dowling received first prize in the Australia and New Zealand Slavists' Association essay competition for the third consecutive year. His essay "Kyiv and Alexandria: The Origins of the Ukrainian Orthodox Church Episcopal Consecrations of 1921 and their Connection with the Early Church" was written for the Honours course, under the supervision of Halyna Koscharsky. In 2008, the Arkady Novicky Memorial Prize went to Iryna Dombrowsky, for studies in the third year of the Ukrainian language course.

#### ***Закриття дипломних студій Closing of undergraduate studies***

З огляду на правило у факультеті гуманітарних наук, що студії з будь-якої мови, що має менше 20-ти записів на рік протягом трьох років, закрито курси з україністики прикінці 2008. Галина Кошарська, яка викладала в цій секції з 1984, стала почесним членом академічного персоналу цього факультету. Студенти, які цікавляться записатися на *postgraduate* курси з україністики, все ж таки матимуть змогу писати дослідні праці під її наглядом. Д-р Кошарська продовжує своє дослідну працю на ділянці розвитку української мови, літератури та суспільства, та працю для керівних національних органів для перекладачів. У додаток, на цей рік, вона очолює урядовий комітет для української матури.

---

Due to a rule in the Faculty of Arts that any language with an enrolment of less than 20 in three consecutive years must be closed down, Ukrainian studies at undergraduate level were discontinued at the end of 2008. Halyna Koscharsky, who has taught the Ukrainian courses since 1984, has become an Honorary Associate in that Faculty. Students who wish to enrol in postgraduate courses, may write their theses under her supervision. She continues her research into the development of Ukrainian language and literature and her chairmanship of the Ukrainian Panel for the National Authority for the Accreditation of Translators and Interpreters (NAATI). She is also Chief Examiner for the Higher School Certificate in Ukrainian.

**Університет ім. Монаша (Мельбурн)  
Monash University (Melbourne)**

## **Стипендія Віри Мур**

### **Vera Moore Scholarship**

Христина Чушак, кандидат наук (Львівський університет) отримала стипендію ім. Віри Мур, що дозволить їй вписатися на програму Ph.D. з україністики в Монаші. Стипендію Віри Мур надають найвище оціненому заявникові з-за кордону на монашську аспірантуру з будь-якої дисципліни. Назва дисертації, яку пані Чушак збирається написати для здобуття звання Ph.D., «Термін «сов'єтський» в українському публічному дискурсі».

---

Khrystyna Chushak, who holds a Candidate's degree from Lviv University, won the Vera Moore Scholarship for her Ph.D. candidature in Ukrainian Studies at Monash. The Vera Moore Scholarship is awarded to the highest ranked international applicant for a higher degree at Monash in any discipline. The title of her proposed dissertation is “‘Soviet’ in the Ukrainian Public Discourse.”

### **Інтенсивна програма-обмін у Львівському університеті**

#### **In-Country Intensive Program at Lviv University**

У грудні 2008 р. троє студентів, – Кріс Донеллон, Мелінда Міндум і Світлана Мудрецька – закінчивши початковий курс з україністики в Монаші у 2008 р., взяли участь у спеціальній програмі з мови та культури у Львівському Національному Університеті ім. Івана Франка. Програму організувала Олександра Антонів, кандидат філологічних наук, у Центрі українознавства Львівського університету. Студенти отримали за програму кредити, які дорівнюють вартості одного предмета на рівні другого року навчання.

Участь студентів у програмі щедро підтримали спонсори: Фондація Українських Студій Австралії та фонд Університету ім. Монаша «Навчання за кордоном». Треба теж відзначити допомогу фірми Інтер-Ерлайнс та її діяча Аделя Бассілі, які в Австралії представляють українську авіалінію Аеросвіт.

-----

In December three students, Chris Donnellon, Melinda Mindum and Svetlana Moudretskaya, who completed the first-year beginners course in Ukrainian in 2008, participated in a special language and culture program organised for them at Ivan Franko Lviv National University, with which Monash has an exchange agreement. The program was devised and conducted by Ms Oleksandra Antoniv, Candidate of Philological Sciences, of the Lviv University Centre for Ukrainian Studies. Students will receive degree credit equivalent to one second-year unit.

The students' participation in the program was generously facilitated by a grant from the Ukrainian Studies Foundation in Australia, Monash Study Abroad grants, and assistance

from Inter-Airlines, the Australian agent of Aerosvit airlines, and its representative, Mr Adel Bassili.

### **Монашські стипендії ім. Рудевичів для підтримки української мови на рівні 12-го року**

#### **Monash Rudewych Year 12 Ukrainian Studies Scholarship**

Надано сім нагород. Чотири стипендії, кожна на 1850 дол., отримали: Інна Браун (Сідней), Софія Любченко (Джілонг), та, з Мельбурну, Ірина Ординат і Анастасія Роєва. Андрій Римовський (Сідней), Марія Цимбал (Мельбурн) і Ярослав Слободзян (Мельбурн) отримали заохочувальні нагороди по одній тисячі доларів кожна.

---

Seven awards were made under the scheme. Four scholarships valued at \$1850 were won by Inna Brown (Sydney), Sophia Lubczenko (Geelong), as well as Iryna Ornat and Anastasiia Roieva (both of Melbourne). Andriy Rymovskyy (Sydney), as well as Maria Tsymbal and Yaroslav Slobodzyan (both of Melbourne) received encouragement awards of \$1000 each. The scholarships were made possible by the sponsorship of Mr Victor Rudewych and Mrs Mimi Rudewych.

#### **Члени**

##### **Members**

**Професор-співробітник Марко Павлишин** отримав премію ЛітАкценту за 2008 р. за книжку «Ольга Кобилянська: Прочитання». Комітет, що складається з літературознавців та письменників, пов'язаних з Національним університетом «Києво-Могилянська Академія», щороку рекомендує надання двох нагород: одну за твір художньої літератури, другу за працю з будь-якої галузі гуманітарних наук. Марко Павлишин розділив грошовий еквівалент премії між Відділом рукописів Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка Національної Академії Наук України та Літературно-меморіальним музеєм Кобилянської в Чернівцях.

Марка Павлишина відновлено на посаді голови Школи мов, культур та лінгвістики Університету ім. Монаша на період 2009-2011. Під час колоквиуму «По той бік кризи: Оновлення мов в австралійських університетах» (Мельбурнський університет, 16-18 лютого 2009 р.), що його організувала Австралійська академія гуманітарних наук, його обрано членом комітету для підготовки статуту нової Національної університетської мережі у справах мов.

Павлишин взяв участь у 14-му Міжнародному конгресі славистів (Охрид, Македонія, 10-16 вересня 2008 р.), де прочитав доповідь «Література в Україні та європейська ідентичність до 1798 р.» та був співголовою, разом з Радостою Івановою (Болгарія), однієї з сесій у секції літератури, культури і фольклору. Під час засідання Міжнародного комітету славистів він представляв президента Австралійсько-новозеландської асоціації славистів д-ра Джона МакНера. На

конференції Асоціації українців Австралії (Аделаїда, 19-21 лютого 2009 р.) він виступив з доповіддю «Оборона культурної нації до і після 1991 р.: Іван Дзюба». Там його й переобрано віце-президентом Асоціації.

---

**Associate Professor Marko Pavlyshyn** was awarded the LitAktsent prize for 2008 for his book *Ol'ha Kobylians'ka: Prochytannia* [Ol'ha Kobylians'ka: Interpretations]. Two prizes are conferred annually on the recommendation of a panel of literary critics and writers associated with the Kyiv Mohyla Academy University: one for a work creative literature, the other for a work in any humanities discipline. Marko Pavlyshyn will divide the prize money between the Manuscripts Division of the Institute of Literature of the Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv) and the Kobylians'ka Museum (Chernivtsi).

Marko Pavlyshyn was reappointed Head of Monash University's School of Languages, Cultures and Linguistics for the period 2009-2011. At the colloquium "Beyond the Crisis: Revitalising Languages in Australian Universities" (University of Melbourne, 16-18 February 2009), sponsored by the Australian Academy of the Humanities, he was elected to a committee charged with drafting a constitution for a new National Tertiary Languages Network.

Marko Pavlyshyn attended the 14<sup>th</sup> International Congress of Slavists (Ohrid, Macedonia, 10-16 September 2008), where he delivered the paper "Writing in Ukraine and European Identity Before 1798" and co-chaired, with Radost Ivanova of Bulgaria, a session in the Literature, Culture and Folklore section. He also represented Dr John McNair, the President of ANZSA, at the meeting of the International Committee of Slavists. He presented the paper "Defending the Cultural Nation Before and After 1991: Ivan Dziuba" at the conference of the Ukrainian Studies Association of Australia (Adelaide, 19-21 February 2009), where he was re-elected vice-president of the Association.

**П. ВЛАД ВЕРНИГОРА (Кантербурський університет)**

**MR VLAD VERNYGORA (University of Canterbury, NZ)**

р. V – голова Української асоціації Нової Зеландії (Північні райони)  
Chair, Ukrainian Association of New Zealand (Northern Regions) and a researcher at the same Centre National Centre for Research on Europe

***International conference papers***

"Discovering the Baltics via Estonia: Theoretical, Structural and Operational Dimensions of Perspective Cooperation", presented at 'Europe in the Changing World: Challenges, Priorities and Research Collaboration', 25-27 September 2008, University of Canterbury, New Zealand.

**ПУБЛІКАЦІЇ  
PUBLICATIONS**

***Books***

**Павлишин, Марко.** *Ольга Кобилянська: Прочитання.* Харків: Акта, 2008, 360 стор.

**Books (edited):**

**Paul Babie,** Chris Charles, Dymphna Eszenyi, Robert Foster, Elizabeth Grant, and Chris Williams (eds.), *Reflections: 40 years on from the 1967 Referendum* (Adelaide: Kerryne Liddle (Oneforwords), 2007).

**N. Chaban** and M. Holland (eds.), *The European Union and the Asia–Pacific: Media, Public and Elite Perceptions of the EU*, 2008, Routledge: London and New York.

M. Holland, P. Ryan, A. Nowak and **N. Chaban** (eds.), *The EU through the Eyes of Asia*, 2007 University of Warsaw: Warsaw, Singapore.

**Chapters in Volumes:**

**N. Chaban** and M. Holland, “The EU through the Eyes of Asia-Pacific: A Four Country Survey of Public Perceptions”, in R. Seidelman and A. Vasilache (eds.) *European Union and Asia: A Dialogue and Interregional Cooperation*, NOMOS: Baden-Baden, 2008, 129-156.

-----, ‘Developing a European Studies Curriculum in Asia Based on Public and Elite Perceptions’, In M. Holland (ed.), *The Future of European Studies in Asia*, Singapore: ASEF, 2008.

----- and M. Holland, ‘EU Studies beyond the Union’s Borders: Curriculum Development in Asia-Pacific’, in *Focuses and Challenges in European Union Studies*, Tartu, 2008.

----- and J. Bain, K. Stats, P. Sutthisripok, „Mirror Reflections? The EU in Print and Broadcast Media in the Asia Pacific“, In N. Chaban and M. Holland (eds.) *The European Union and the Asia–Pacific: Media, Public and Elite Perceptions of the EU*, 2008 Routledge: London and NY, 22-61.

----- and J. Bain, K. Stats, P. Sutthisripok, Y. Choi, „The European Union in Metaphors: Images of the EU Enlargement in the Asia Pacific News“ In N. Chaban and M. Holland (eds.) *The European Union and the Asia–Pacific: Media, Public and Elite Perceptions of the EU*, 2008, Routledge: London and NY, 62-103.

----- “Worlds out of touch, out of reach an out of sight”: Foreign News and the Formation of Public Opinion”, in J.M. Paniogua *et al.* (eds) *Critical Discourse Analysis of Media Texts*, Universitat de Valencia, 2007, 154-73.

----- C. Schneider and M. Holland, “International News and Local Contexts: Framing of the EU’s Common Foreign and Security Policy in New Zealand Newspapers (2004-2005)” In Wiessala, G. (ed.) *The European Union and Asia: Reflections and Orientations*, Amsterdam: Rodopi, 2007, 55-81.

----- J. Bain and K. Stats, “Constructing Images of the Enlarging EU: *The European Common House Metaphor in the Australasian News Media*”, in J. Bain and M. Holland (eds), *European Union Identity*, NESCA Volume III, Baden Baden: Nomos, 2007, 166-192.

----- " ‘Constellation’ or a ‘Giant Star’?: Perceptions of the European Union by New Zealand national elites”, In W. Gellner and M. Reichinger (eds.). *Deutschland nach der Bundestagswahl 2005 - Fit für die globalen Aufgaben der erweiterten EU?*, Baden-Baden: Nomos Verlag, 2006, 211-18.

----- and M. Holland, „Introduction: Research rationale, theoretical underpinnings and methodological considerations”, In N. Chaban and M. Holland (eds.) *The European Union and the Asia–Pacific: Media, Public and Elite Perceptions of the EU*, 2008, Routledge: London and NY, 1-21.

----- “Connecting people and Saving the Planet?: Images of the EU as a Social and Environmental Actors in Asian Media and Public Discourses”, In M. Holland et al. (eds.) *The EU through the Eyes of Asia*, Singapore-Warsaw: University of Warsaw, 2007, 46-283.

----- and M. Holland, “Research Methodology” In M. Holland et al. (eds.) *The EU through the Eyes of Asia*, Singapore-Warsaw: University of Warsaw, 2007, 28-39.

----- and M. Gibbons, “Ownership Effects on New Zealand Newspapers’ Representations of EU Enlargement between January 2000 and May 2004”, In W. Gellner and M. Reichinger (eds.). *Deutschland nach der Bundestagswahl 2005 - Fit für die globalen Aufgaben der erweiterten EU?*, Baden-Baden: Nomos Verlag, 2006, 231-240.

**Н. Чабан**, Дж. Бейн, К. Статс, «Политический Франкенштейн» или «Финансовый Гаргантюа»? : Метафоры персонификации при освещении расширения Евросоюза в новостях Австралии (перевод А.Б. Зайцевой), 2006, ред. Э.В. Будаев и А.П. Чудинов *Современная Политическая Лингвистика*, Екатеринбург, ГОУ ВПО «Урал.гос.пед. ун-т», 242-265.

**Павлишин (Pavlyshyn), Марко**. “Українці в Австралії: стан досліджень”. У кн.: *Confraternitas: Ювілейний збірник на пошану Ярослава Ісаєвича*. Упор. Микола Крикун та ін. Львів: Національна Академія Наук України, Інститут українознавства ім. І. Кирп’якевича, 2006-2007. С. 812-818.

----- Гейдельбержская встреча [спогад про зустріч у 1976 р. з Дмитром Чижевським]. Переклад: Ірина Валявко. У кн.: Д. И. Чижевский, Избранное в трех томах. Т. I, Материалы к биографии (1894-1977). Москва: Библиотека-фонд «Русское Зарубежье» – Русский путь, 2007. С. 449-452.

**Pawlyszyn [Pavlyshyn], Marko**. “Zaklinanie Europy Środkowej: przestrzeń geopolityczna a współczesna literatura ukraińska.” Transl. Agnieszka Matusiak. *Porównania* 5 (2008): 145-158. Опубліковано вперше як: Заклинання Центральної

Європи: Геополітичний простір та сучасна українська література. У кн.:  
Європейська меланхолія: Дускурс українського окциденталізму. Упор. Тамара  
Гундорова. Київ: Стилос, 2008. С. 62-74.

**Vernygora Vlad and Chaban Natalia**, “An Invisible Giant: A 'Snapshot' of  
the EU as a Subject of Juridical Interactions” in *Socio-Economic Environment:  
Harmonisation in the EU Countries of Baltic Sea Rim*, Aksel Kirch & Tanel Kerikmae  
(eds.), Tallinn: Institute for European Studies, International University Audentes  
Collection, 2008, 153-166. Available from  
<[http://www.ies.ee/iesp/No4/Vernygora\\_Chaban.pdf](http://www.ies.ee/iesp/No4/Vernygora_Chaban.pdf)>

**Articles in refereed publications**

**Babie Paul**, 'God is Love': The Literography of Leonid Denysenko' (2009) 86  
*Australasian Catholic Record*, 18-24 (Sydney College of Divinity).

----- (Australasian Theological Forum Press, Australia) 'Ukrainian Catholics in  
Australia: The Past, the Eparchial Statutes and the Future' (2007), 28 *Journal of the  
Australian Catholic Historical Society* 33-52 (University of New South Wales)

----- 'Two Voices of the Morality of Private Property' (2007) 23 *Journal of  
Law and Religion* 271-308; abstract at  
[http://www.hamline.edu/law/jlr/upcoming\\_abstracts.html](http://www.hamline.edu/law/jlr/upcoming_abstracts.html) (Hamline  
University School of Law, Saint Paul, Minnesota, USA).

----- 'Breaking the Silence: Law, Theology and Religion in Australia' (2007)  
31 *Melbourne University Law Review* 296-314 (University of Melbourne Law  
School, Australia).

----- Review Essay of Theology and Law: Partners or Protagonists? Christine  
Parker & Gordon Preece (eds.). ATF Press pb 125 pp 2005 ISSN 1329-6264  
(2007) *Australian Theological Book Reviewer*  
[http://atbr.atf.org.au/atbr/images/review\\_theology\\_and\\_the\\_law.pdf](http://atbr.atf.org.au/atbr/images/review_theology_and_the_law.pdf)  
(Australasian Theological Forum Press, Australia).

----- With Rachael Oliphant (Freelance Public Historian), 'Can the Gospel of  
Luke Speak to a Contemporary Understanding of Private Property: The  
Parable of the Rich Man' (2006) 38 *Colloquium: The Australian and New  
Zealand Theological Review* 3-26; republished at  
<http://colloquiumjournal.org/current.htm> (Murdoch University, Australia).

----- 'The Ukrainian Catholic Church and Moral Theology: The Pastoral Writings  
of Metropolitan Andrei Sheptyts'kyi on Private Property' (2006) 6  
*Australian EJournal of Theology*  
[http://dlibrary.acu.edu.au/research/theology/ejournal/aejt\\_6/babie.htm](http://dlibrary.acu.edu.au/research/theology/ejournal/aejt_6/babie.htm) (Australian  
Catholic University).

**Chaban, Natalia** and M. Holland, “In the Eyes of the World” 2008 *Public Service Review: Europe Union*, Issue 16, pp. 441-443.

----- and J. Bain, K. Stats, “‘Frenemies’?: Images of the US-EU Relations in Asia-Pacific Media”, 2007 *Critical Policy Analysis* 1(1), 62-96.

----- and J. Bain, K. Stats, “‘Under Construction’?: Images of the Enlarging EU in the Australasian News Media”, 2007 *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD)* 1(2), 79-95.

----- and M. Kauffmann, “‘East is East, and West is West’?: Survey of EU Images in Japan’s Public Discourses”, 2007, *European Foreign Affairs Review* 12(3), 363-84.

----- and J. Bain, K. Stats, P. Sutthisripok, “Seeing Europe Through the Eyes of Others: How ‘Local’ is the EU in Asia-Pacific News?”, 2006 *Language and Intercultural Communication* 6 (3&4), 188-210.

----- and V. Vernygora, “Ukraine – New Zealand Relations: Promise of a Date?”, 2006, *Journal of Australian Slavonic and East European Studies*, 29(1-2), 67-99.

M. Rogahn, **N. Chaban**, J. Bain, and Katrina Stats, “A Mediator on the World-Stage? -- How the EU's Commitment in Foreign Affairs is portrayed by New Zealand and Australian Media”, 2006 *European Law Journal* 12(5).

-----, O. Elgström and M. Holland, “The European Union as Others See It”, 2006 *European Foreign Affairs Review* 11(2), 245-62.

P. Sutthisripok, J. Bain, K. Stats, **N. Chaban** and M. Holland, “Lost in Translation? Images of the EU in Thai and English Language Newspapers in Thailand”, 2006 *Korea Review of International Studies* 9(2), 19-45.

**Koscharsky, Halyna**. “Identity and Independence in Ol’ha Kobylans’ka’s ‘Valse Melancolique’”, in *AUMLA*, No.108, November 2007 (33-49).

----- (with Geoffrey Hull) “Contours and Consequences of the Lexical Divide in Ukrainian”, in *Australian Slavonic and East European Studies*, 20 (1-2), 2006 (139-172).

**Pavlyshyn, Marko**, “The Uses of Nietzsche: Ol’ha Kobylans’ka’s Reading of Zarathustra.” *Slavonic and East European Review*, 86 (2008), No. 3, 420-442.

**Vernygora Vlad** and **Chaban Natalia**, “New Europe and Its Neo-Regionalism: The Working Case of the Community of Democratic Choice” in *TRAMES*, Tallinn, Estonia, Volume 12, issue 2, 2008, 127-150. Available from <<http://www.kirj.ee/trames/?id=13919>>

***Non-refereed  
Articles***

**Babie, Paul**, '125 Years of Legal Education in South Australia', (2008)2 *The Hilarian* 2.

----- '125 Years of Legal Education in South Australia: In 2008 the University of Adelaide Law School Marks its 125th Anniversary', (2008) 30(3) *Law Society of South Australia Bulletin* 27.

----- 'Our Faith and the Environment', *Church and Life: Ukrainian Religious Newspaper in Australia*, No 9, 28 May-17 June 2007, 5.

----- 'The Ukrainian Catholic Church in Australia', (2006) 10 *Cathedral Magazine* 27-30, St Francis Xavier Cathedral, Adelaide, Australia, December 2006.

----- 'God Is Love: A Personal Reflection on the 2006 Clergy Retreat', *Church and Life: Ukrainian Religious Newspaper in Australia*, No 16, 31 July-20 August 2006, 5.

----- 'Allowing Luke's Parable of the Rich Fool to Speak to Our Contemporary Use of Private Property', *Church and Life: Ukrainian Religious Newspaper in Australia*, No 14, 26 June-9 July 2006, 3.

----- 'Back to the Future or a Short Reflection on Two Early Christian Communities', *Church and Life: Ukrainian Religious Newspaper in Australia*, No 4, 6-19 February 2006, 3.

***Working Papers and Monographs:***

**N. Chaban** and M. Kauffmann, *The External Image(s) of the European Union*: Report on Japan In GARNET Working Paper No. 17/07 "The External Image of the European Union, <http://www.garnet-eu.org/index.php?id=27>

***Conference Proceedings, Web Publications, Other publications:***

**N. Chaban** and M. Holland, 'Europe by the Rest of the World: Impressions from the Pacific', *SHIFT MAG: Europe Talks to Brussels*, special issues "Europe by the rest of the world" 07-2008, 20-22.

----- J. Bain, K. Stats, "Political Frankenstein" or "Fiscal Gargantua": Metaphors of Personification in the Australasian News Reports of the EU Enlargement, 2006, *Proceedings of Ural State Pedagogical University*, vol. 19, 76-94.

**Н. Чабан**, "Формирование концепции о «Европейском Союзе» в Тихо-Азиатских Информационных Средствах", in *Proceedings of the International Conference Повышение Статуса Государственного Языка*, 28-29 Октября, 2006, Казахстан, 55-59.

M. Holland and N. Chaban, "The EU through the Eyes of Asia: a comparative study of media perceptions and public opinion in 2006, 2006 European Studies in Asia Website, <http://esia.asef.org/FeatureArticles.htm#perceptions>

M. Holland and N. Chaban, "Seeing the European Union through Asia's Eyes, 2006 European Studies in Asia Website [http://esia.asef.org/FeatureArticles.htm#asia\\_eyes](http://esia.asef.org/FeatureArticles.htm#asia_eyes)

V. Vernyhora, 'Ukraine President May Visit', *The National Business Review*, New Zealand, 8 February 2008, 7.

----- 'The EU and NZ: Time to Move', *The National Business Review*, New Zealand, 4 October 2007. Available from  
<<http://www.nbr.co.nz/article/the-eu-and-nz-time-move>>

-----'Tiny E-Estonia Big on the Internet', *The National Business Review*, New Zealand, 17 August 2007, 28. Available from  
<<http://www.nbr.co.nz/article/tiny-e-estonia-big-internet>>

## Reviews

**Pavlyshyn, Marko**, Review of Serhii Plokhyy, *Ukraine and Russia: Representations of the Past*. Toronto: University of Toronto Press, 2008, xx+391. *Australian Slavonic and East European Studies* 22.1-2 (2008): 196-200.

## Публікації Тамари Гундорової подано по роках:

### The publications of Tamara Hundorova are presented chronologically:

*Франко і/не Каменяр*. - Київ, Критика, 2006. – 352 стор. Книжка увійшла до короткого списку рейтингу «Книжка року-2006».

*Невідомий Іван Франко. Грані Ізмарагду*. Київ, Либідь, 2006. – 360 стор. Книжка увійшла до короткого списку рейтингу «Книжка року-2006».

*Я есть мужик, пролог...*// Київ, Веселка, 2006. – 31 стор.

*Франко і Каменяр (гностична драма)*// Слово і час. -2006. - Ч.8. - С.3-18.

*Український окциденталізм: бути чи не бути Римом?* // Критика. – 2006. – Ч.99-100.

## 2007

1) Пам'яті Івана Фізера // Слово і час. – 2007. - №11. – с.94-95.

2) Postcolonial Ressentment – the Ukrainian Case //From Sovietology to Postcoloniality. Ed. By Januzs Korek. Sodertorn Academic Studies. 32. – Sodertorns hogskola 2007, p.103-114.

- 3) *Ressentment* в постколоніальній перспективі (український випадок) // Кур'єр Кривбасу. – 2007. - №212-213, с.340-349.
- 4) *Femina melancholica* // Жіночі голоси в літературному дискурсі ХХ століття. – Тернопіль, 2007, с.10-26.
- 5) Літературність і поетичний гнозис (Зів»яле листя» Івана Франка») // Іван Франко «Зів»яле листя». Тексти, матеріали, дослідження. Українська філологія: школи, постаті, проблеми. Випуск 7. – Львів, 2007. – с.223-245.
- 6) *Kiev tra romanzo e romanza: la desacralizzazione del topos cittadino*// *Kiev e Leopoli: il “testo” culturale*. A cura di Maria Grazia Bartolini, Giovanna Brogi Bercoff.- Firenze University Press, 2007. – с.187-196.
- 7) *Nuklearni discours ili knjizevnost poslije Cernobila”* // *Dubrovnik. Casopis za knjizevnost i znanost*. G XYIII, 2007, b.3. - p.125-135.
- 8) Поп-критика: імідж та ідеологія // Книжник-ревію. – 2007. - №6(136).
- 9) Інтерв»ю // Коментарі. – 28 вересня 2007 р.
- 10) Лист до Голови ВАКУ. Відгук на автореферат докторської дисертації Іванишина П. // Критика. – 2007. – ч.5.

## 2008

- 1) Кітч і література. Травестії. – Київ, Факт, 2008. – 281 стор. Книжка увійшла до короткого списку рейтингу «Книжка року-2008».
- 2) Європейська меланхолія. Дискурс українського окциденталізму. Серія «Теоретичні гевізії» - Київ, Стилос., 2008. – 159 стор. (редактор і упорядник Т.Гундорова)
- 3) Висока культура і популярна культура: слов»янський контекст// Слово і час. – 2008. - №9. – С.52-63.
- 4) Київський роман-с// Критика. – 2008. Р.ХІІ, Ч.1-2(123-124). – с.27-31.
- 5) Леся Українка (с.225-226), Михайло Яцків (с.403-404), Валер»Ян Підмогильний (с.719-721), Оксана Забужко (с.1389-1390) //Українська мала проза ХХ століття. Антологія. – Київ, Факт. – 2007.
- 6) Соцреалізм: між модерном і авангардом // Слово і час. – 2008. - № 4. – с.14-21.
- 7) До проблеми інтерпретації: класична і некласична теорія літератури // Філологічні семінари. Теорія літератури у вищій школі. – ВПЦ, Київський університет, 2008. – Вип..11. - с.10-19.
- 8) Меланхолія по дорозі в Рим, або дискурс українського окциденталізму // Європейська меланхолія. Дискурс українського окциденталізму. – Київ, Стилос, 2008. – с.5-44.

- 9) Постколоніальний меланхолійний resentment // Європейська меланхолія. Дискурс українського окциденталізму. – Київ, Стилос, 2008. – с.103-117.
- 10) Масова культура як елемент модернізації в слов'янських літературах // Збірник на резюмеа.- Скоп'є, 2008. – Т.2. - С.211.
- 11) Czarnobyl i postmodernizm // Korespondencja. – Kwartalnik literacko-kulturalny. – 2008. – N10. - S.24-27.
- 12) Ressentiment w perspektywie postkolonialnej. Przypadek ukraiński // Porównania. – 2007. – N4. – 71-82.
- 13) Ода «БУ-Ба-Бу» // Україна. – 2008. - №1. – с.100.
- 14) Нова жінка в Національній Академії наук. Літературознавець Тамара Гундорова// Людмила Таран. Київські рипіди. – Київ, Фенікс, 2007. – с.43-66.
- 15) Тамара Гундорова: «Я відчуваю, що зараз мені бракує серйозної української літератури...» // PostПоступ. - №6(26), червень 2008. – с.16.
- 16) «Український постмодернізм як післячорнобильський текст», «Стильові напрямки в українській літературі (від модернізму до постмодернізму)» // Збірник програм спецкурсів кафедри новітньої української літератури Інституту філології. - ВПЦ Київський університет. – 2008.
- 17) «Гендерний дискурс в українській літературі» // Збірник програм нормативних курсів та спецкурсів кафедри новітньої української літератури Інституту філології. - ВПЦ Київський університет. – 2008.

**Примітка:** Затримано правопис оригіналу.

**Note:** The orthography of the original has been retained.